

POULENC

II. Quem vidistis pastores dicite / 牧人たちよ、誰を見たのか言うがよい

➤ フランス語楽語対訳

- bouche fermée 口を閉じてハミング
- doucement murmuré そととささやいて
- très en dehors とても目立たせて
- doux 柔らかく
- cédez だんだん遅く
- a Tempo, sans ralentir もとのテンポで、遅くせずに
- éclatant 輝かしく
- un peu en dehors やや目立たせて
- cédez encore さらに遅く



トレニア

➤ イタリア式発音と逐語訳

Quem vidistis, pastores? dicite,
クウェム ヴィディステイス パストーレス テイチテ

annuntiate nobis, in terris quis apparuit?
アヌンツィアーテ ノービス イン テッリス クウイス アパーるイット

Natum vidimus, et choros angelorum
ナートゥム ヴィディムス エト コロス アンチェローるウム

collaudantes Dominum.
コッラウダンテス ドミナム

Dicite quidnam vidistis?
ディチテ クウィドナム ヴィディステイス

et annuntiate Christi Nativitatem.
エト アヌンツィアーテ クリステイ ナティヴィターテム

Quem vidistis, pastores? dicite,
誰を? 見た 牧人たちよ 言え

annuntiate nobis, in terris quis apparuit?
告げよ 我々に (in) 大地 誰が? 現われた

Natum vidimus, et choros angelorum
生まれた (私たちは) 見た (and) 群れ 天使たちの

collaudantes Dominum.
讃えている 主を

Dicite quidnam vidistis?
言え 一体誰を 見たか?

et annuntiate Christi Nativitatem.
(and) 告知せよ キリストの 生誕を

➤ 日本語口語訳

誰を見たのか? 牧人たちよ、言うがよい、
われわれに告げよ、大地に誰が現れたかを?
生まれたのを私たちは見た、そして天使たちの群れが
主を讃えているのを見た、
言うがよい、一体誰を見たかを?
そしてキリストの生誕を告げよ。